D. — La grammatica somali del Ferrand.

Lettera dell' ing. L. Bricchetti-Robecchi
alla Società Geografica Italiana.

Obbia, 1891.

Egregio Sig. Segretario,

Permetta che Le parli di una pubblicazione che mi è capitata qui sottomano in un bell'opuscolo in-16° grande, di 28 pagine col titolo: *Notes de Grammaire Çomalie par Gabriel Ferrand, membre de la Société Asiatique et de la Société de Géographie de l'Est*, edito in Algeri nel 1886 alla stamperia dell'Associazione operaja P. Fontana et C.ie

Siccome trattasi di un lavoro che riguarda la filologia somali, della quale anch' io mi sono modestamente occupato, e siccome attendo tuttora, con molto interesse, a raccogliere, qui sul luogo, dalla viva voce degli indigeni, parole e frasi dell' idioma parlato da queste popolazioni, così credo non inutile di rettificare quanto è detto nel su menzionato opuscolo, affinchè resti chiaramente assodato il vero per chi possa averne interesse.

L'autore sopracitato, dopo aver premessa una breve dissertazione su alcuni storici e geografi arabi che parlarono della costa orientale d'Africa, entra a discorrere della morfologia della lingua somali, citando gli autori che se ne sono occupati, ed opportunamente osservando come il più semplice metodo di trascrizione adottato dal sig. Rigby e dal maggiore Hunter abbia potuto far credere che i sigg. Guillain e Praetorius avessero trascritto le parole somali in modo non conforme alla parlata. E soggiunge che, siccome sfortunatamente tanto il lavoro del Rigby quanto la grammatica del maggiore Hunter sono introvabili, così ha creduto opportuna la pubblicazione del suo opuscolo.

Pongo qui, le une appresso alle altre, le affermazioni del signor G. Ferrand e le indicazioni di fatto che vi contraddicono e che raccolsi io stesso dalla bocca dei Somali.

Il sig. Ferrand (a pag. 10) comincia col dire che i Somali non conoscono nel loro idioma nè maschile, nè femminile, ed occupandosi del plurale, si sforza a formulare alcune sue regole che non hanno buon riscontro nei fatti.

I. — Les Çomalis ne connaissant ni le masculin, ni le féminin, je n'aurai à m'occuper que du pluriel.

Les noms monosyllabiques terminés par une consonne ajoutent au

pluriel OU, *suivi de la consonne finale, en adoucissant la voyelle radicale si elle est accentuée.*

Al contrario, i Somali, come gli Italiani, hanno per i nomi due generi ben distinti: il maschile ed il femminile, contrassegnati da un suffisso che funziona da articolo ed insieme determina il genere. Questi suffissi sono in generale TI, DI pel femminile e KI, HI pel mascile.

Così, ad esempio, sono femminili:

GAAN	mano	GAANTI	la mano
GABAD	ragazza	GABADDI	la ragazza
GORÀH	sole	GORAHDI	il sole
RI	capra	RIDI	la capra

sono maschili:

FARAS	cavallo	FARASKI	il cavallo
GHED	albero	GHEDKI	l'albero
DAJÀ	luna	DAJAHI	la luna
BIO	acqua	BIOHI	l'acqua

Il sig. Ferrand scrive:

LAN	*branche*	plur.	LANOUN
GÈD	*arbre*	»	GEDOUD
LIS	*lait doux*	»	LISOUS

invece:

LAN	ramo	plur.	LAMÒ
GHED	albero	»	GHEDÒ
LIS	latte fresco		(non ha plurale)

II. — (pag. 11) *Les noms monosyllabiques terminés par deux consonnes intercalent au pluriel* OU.

Ex.: DIST, *plat en bois*, plur. DESOUT.

Invece:

DISTI, piatto di legno, plur. DISTIJÒ. — (D)ESOUT è parola araba).

L'articolo pei numeri somali è, come per i nomi, TI, DI pei femminili e KI pei maschili.

KOU	uno	KOU DI	l'uno
LABA	due	LABA DI	il due
SADDA	tre	SADDA DI	il tre
AFAR	quattro	AFAR TI	il quattro
SCIAN	cinque	SCIAN LI	il cinque

Lèh	sei	Leh di	il sei
Todoba	sette	Todoba di	il sette
Siddèh	otto	Siddeh di	l'otto
Sagal	nove	Sagal ki	il nove
Toban	dieci	Toban ki	il dieci

III. — Quelques noms bissyllabiques terminés par une consonne ajoutent od *au pluriel.*

Ex. :

Darar	*jour*	plur.	Dararod
Eurbad	*aiguille*	»	Eurbadod
Meroud	*élephant*	»	Meroudod
Derour	*nuage*	»	Derourod
Gèran	*couverture en cuir*	»	Gèranod
Bel	*mois*	»	Belod
Badah'	*esclave*	»	Badod *et* Badad
Babeh'eu	*main*	»	Babeh'ou
Dagà	*pierre*	»	Dagi
Gabad	*fille*	»	Gabadi
Lal	*frère*	»	Lalki
Damer	*âne*	»	Damir
Samo	*cuir*	»	Santè
Nakti	*femme*	»	Gelbet
Las	*puits*	»	H'el

Invece :

Darar	giorno	plur.	Dararò
Irbad	ago	»	Irbaddò
Marodi	elefante	»	Marodijo
Darur	nube	»	Darurò
Gairan	veste in pelle per uomini	»	Gairanò
Bil	mese	»	Bilò
Bidde *o* Adon	schiavo	»	Bidod o Adomo
Gaan	mano (1)	»	Ganò
Dagà	pietra	»	Dagan, Daganjo
Gabad	ragazza	»	Gabdò
Uallal	fratello	»	Uallalò
Damer	asino	»	Damerò

(1) Babehù significa non « mano », ma « palma della mano ».

SAAN	cuojo	plur.	SAAMO
NAG	donna	»	NAGÒ
HEL	pozzo	»	HELLAL

Il plurale di LAS, pozzo, è LASSÒ.

IV. — (pag. 13) *L'article n'existe pas en çomali. L'adjectif est toujours invariable. Il se termine ordinairement en* AÏ *ou* IAÏ, *et se forme du verbe ou du nom, auquel on ajoute cette terminaison.*

Ex.:

NABAT	*joie*	NABATIAÏ	*joyeux*
GOR	*écrire*	GORAÏ	*qui écrit*
EL	*œil*	EUDALAÏAÏ	*aveugle*
EL	*œil*	ILAÏAÏ	*borgne*

I Somali hanno al contrario, come dissi, articoli distinti per il nome maschile e per il femminile. Si notino inoltre le seguenti differenze:

NABAT	salute, pace
GOR, GORRIN	scrittura, scrivere
IL	occhio, plur. INDÒ
INDOLAHAN	cieco
ILLAMOUE	guercio
GORRIN BAU ARCAI	ho visto uno scritto

V. — *Les adjectifs qui font exception à cette règle sont:*

QOULAÏL	*amer*	MARI	*complet*
MEDO	*bleu*	IERE	*petit*
BAGHARÈ	*content*	GEDOUD	*rouge*
RERIOU	*froid*	ADO	*clair*
OUA'AT	*beau*	KOR	*haut*
NAKSEN	*bon*		

Invece abbiamo:

KUDAED	amaro	DAMAN	completo
MADOW	nero	IDAIL	completo
OGOLAN	contento	IJAR	piccolo
GABOW	freddo	GUDUD	rosso
DAHAN	freddo	ADD	bianco
UANAG, UANAGSAN	bello, buono	DER	alto

VI. — Pronoms personnels isolés.

Sing. 1e pers.	*je, moi*	ANIGA
2e »	*tu, toi*	ADIGA
3e »	*il, lui, elle*	ISAGA
Plur. 1e pers.	*nous*	ANAGA
2e »	*vous*	IDINGA
3e »	*ils, eux, elles*	IAGA

Le pronom personnel de la 3e personne du singulier, ISAGA, *s'emploie rarement. On se sert plutôt du mot* NINKÈ, *l'homme, ou de l'adjectif* GÈGALÈ, *autre.*

Notisi invece quanto segue :

Noi	INNAGÚ (1), ANNAGÙ (2)
Voi	ADINKÙ
Coloro	IJAGÙ

Il pronome personale della 3ª persona, ISSEGA, USSAGA, è molto usato nel discorso, nè vien mai sostituito per mezzo di altre parole od adiettivi.

VII. — Pronoms suffixes.

Sing. 1e pers.	*mon*	KAÏGE
2e »	*ton*	KAGE
3e »	*son*	KISI
	sa	KESI
Plur. 1e pers.	*nos*	TAÏADE
2e »	*vos*	TINI
3e »	*leurs*	TOTI

Abbiamo invece :

Mio	KEIGHI	Mia	KEIGA, TEIDA
Tuo	KAGA	Tua	TODA
Suo	KISA	Sua	TISA

e per il plurale d'ambo i generi

Nostro	KAJAGA
Vostro	KÍNNA
Loro	KODA

VIII. — Lorsque le pronome suffixe s'emploie avec un nom terminé par deux consonnes, on met un E *ou un* I *entre le nom et le suffixe.*

(1) Tutti noi, cioè compreso anche quegli che parla.

(2) Quando non è compreso quegli che parla.

DISTIKAÏGÈ	*mon plat*	*pour*	DISTKAÏGÈ
DESOUTITOTI	*leurs plats*	»	DESOUTTOTI

ainsi

GEDOUDITINI	*vos arbres*	*pour*	GEDOUDTINI
H'AGEKISI	*son pied*	»	H'AGKISI
NABATITINI	*vos joies*	»	NABATTINI
LÂAKIKAGÈ	*ton argent*	»	LAAKKAGÈ

Invece deve dirsi:

Il mio piatto	DISTIKEIGA
I loro piatti	DISTIKODA
I vostri alberi	GHED KINNA
Suo piede	HAG TISSA
Tuo danaro	LAAG TODA

NABAT non prende suffissi non usandosi in quest'espressione.

IX. — (pag. 15) — *Du verbe. — Il n'y a, en çomali, que trois temps dans la conjugaison du verbe: l'aoriste, qui designe le présent et le futur, le parfait, et l'imperatif qui est identique à l'infinitif et représente la racine du verbe.*

1) *Aoriste:*

Sing. 1e *pers.*			(1) — ÈÏA
2e »			—
3e »	ISAGA		— IA
Plur. 1e *pers.*	ANAGA		— EIUA
2e »	EDINGÈ		— A
3e »	IEGO		A — E

Contrariamente a quanto dice il Ferrand, i verbi in somali possono essere conjugati in tutti i tempi e modi di un verbo italiano. Comunemente usansi l' indicativo presente, l' imperfetto, il futuro, il condizionale, il soggiuntivo e l' imperativo.

Indicativo presente:

Io	WUAN	(2) — JA
Tu	WUAD	— ISSÀ
Egli	WU	— JA
Ella	WUEJ	— ISSÀ
Noi	WUAIUN	— INNÀ
Vol	WUAIDIN	— ISSÀN
Eglino	WUAI	— IJÀN

(1) *Le signe — représente le radical, c. à d. l'imperatif.*

(2) Il segno — rappresenta l' infinito od il sostantivo verbale.

2) *Parfait:*

Sing.	1° *pers.*		— UEIE
	2° »	ADIGA	MO — TE
	3° »	SAGA	— EIE
Plur.	1° *pers.*	ANAGA	— EI
	2° »	IDINKA	IA — È
	3° »	IEUKA	— È

Il passato si conjuga invece colle seguenti terminazioni:

Io	WUAN	— AI
Tu	WUAD	— TAI
Egli	WU	— AI
Ella	WUEJ	— TAI
Noi	WUAIUN	— UAI
Voi	WUAIDIN	— TEN
Eglino	WUAI	— KEN

X. — Alle forme date dal Ferrand (pag. 16), contrappongo quelle raccolte da me:

GOREIA	*j'écris*	WUAN GORE-JA
GOR	*tu écris*	WUAD — ISSA
ISAGA GORIA	*il écrit*	WU — JA
ANAGA GOREINA	*nous écrivons*	WUAIUN — INNA
EDINGÈ GORA	*vous écrivez*	WUAIDIN — ISSAN
IÈGO AGORE	*ils écrivent*	WU'AI — JAN
GORUEJE	*j'ai écrit*	WUAN GOR-AI
ADIGA MOGORTE	*tu as écrit*	WUAD — TAI
SAGA GORÈJÈ	*il a écrit*	WU — AI
ANAGA GOREI	*nous avons écrit*	WUAIUN — UAI
JDINKA IAGORE	*vous avez écrit*	WUAIDIN — TEN
IENKA GORÈ	*ils ont écrit*	WUAI — KEN
QÈUÈIA	*je donne*	WUAN SINNA-JA
QÈU	*tu donnes*	WUAD — ISSA
ISAGA QÈNIA	*il donne*	WU — JA
ANAGA QÈNEINA	*nous donnons*	WUAIUN — INNA
EDINGÈ QÈNA	*vous donnez*	WUAIDIN — ISSAN
IEGO AQÈNÈ	*ils donnent*	WUAI — JAN

QÈUNÈIÈ	*j'ai donné*	WUAN SIJAI
		WUAD SISSAJ
		WU SIJAI
		WUAIUN SINAI
		WUAIDIN SISSEN
		WUAI SIJEN
QÈU	*donne*	SI

Dammi Isi (dà a me)

Il verbo KEN significa « portare » e si conjuga sul modello del verbo SIN su esposto.

EKEIA	*je vois*	WUAN ARCA-JA
		WUAD — ISSA
		WU — JA
		WUAIUN — INNA
		WUAIDIN — ISSAN
		WUAI — JAN
EKUÈIÈ	*j'ai vu*	WUAN ARCAI
		WUAD ARAGTAI
		WU ARCAJ
		WUAIUN ARAGUAI
		WUAIDIN ARAGTEN
		WUAI ARKEN

Vista Arag

Il vedere Dai, Ég

ABEIA	*je bois*	WUAN HABA-JA
AB	*tu bois*	WUAD — ISSA
ISAG ABEIA	*il boit*	WU — JA
ANAG ABEINA	*nous buvons*	WUAIUN — INNA
EDING ABA	*vous buvez*	WUAIDIN — ISSAN
IEGO ABÈ	*ils boivent*	WUAI — JAN
ABUEJE	*j'ai bu*	WUAN HAB-EJ
		WUAD — TEJ
		WU — EJ
		WUAIUN — UEJ
		WUAIDIN — TEN
		WUAI — BEN

AB, ABUIN il bevere

SÈHÈIA	*je vais*	WUAN TEGA-JA
SÈHO	*tu vas*	WUAD — ISSA
ISAGA SÈHIA	*il va*	WU — JA
ANAGA SÈHEINA	*nous allons*	WUAIUN — INNA
EDINGE SÈHO	*vous allez*	WUAIDIN — ISSAN
IÈGO ASÈHE	*ils vont*	WUAI — JAN
SEHONEJE	*je suis allé*	WUAN TEGAI
ADIGA MOSÈHOTÈ	*tu es allé*	WUAD TAGTAI
SAGA SÈHÈIÈ	*il est allé*	WU TEGAI
ANAGA SEHEI	*nous sommes allé*	WUAINU TAG UAI
IDINKA IASÈHÈ	*vous êtes allé*	WUAIDIN — TEN
IENKA SÈHÈ	*ils sont allé*	WUAI — HEN
SÈHO	*va*	TAG

Andare TEG NIN

Il verbo, qui sopra riportato, SEHÒ, vuol dire « dormire » e non « andare », e si coniuga sul modello del verbo TEG NIN, andare, qui addotto.

Così dicasi del verbo GUB, GUB NIN, bruciare; che si coniuga regolarmente, come i verbi su menzionati.

Dei due verbi « abbajare » e « belare », citati nell'opuscolo del sig. Ferrand, e che coniuga non so a qual fine, non dico niente perchè inusitati.

In somali le voci e i gridi degli animali più comuni sono: per il cane HEY, HY, pel cavallo DANAN, per l'asino MADAR, pel cammello ULUL, per l'uccello FORJ; pel bue, leone, montone, capretto e per tutti gli altri animali il grido vien designato colle parole: HEJAJAN, HEY, HY.

Ho segnato una dopo l'altra le due diverse dizioni per farne meglio risaltare il contrasto, e potrei seguitare a correggere ad una ad una tutte le parole citate dal sig. Ferrand, compilate su non so quale autore che lui stesso ha menzionato.

Per finire La assicuro che io sono davvero spiacente che il sig. Ferrand non siasi potuto procurare almeno il coscienzioso lavoro del maggiore Hunter, dove sono trattate egregiamente tutte le parti più importanti della grammatica somali. Se gli fosse capitato per mano quello eccellente libricciuolo, avrebbe risparmiato a sè la fatica del suo opu-

scolo ed a me la noja della presente lettera, scribacchiata giù in fretta, ma colla persuasione che il citato opuscolo non sia introvabile!

Colgo l'occasione ecc.

Devotissimo

ING. L. BRICCHETTI-ROBECCHI.

265

BOLLETTINO

DELLA

SOCIETÀ GEOGRAFICA

ITALIANA

SERIE III — VOL. V.

Fascicolo VII. — Luglio 1892

SOMMARIO.

ATTI DELLA SOCIETÀ: *Adunanze del Consiglio Direttivo, pag. 565.*

MEMORIE E RELAZIONI: *Esplorazione botanica della Colonia Eritrea, lettera al Presidente della Società, del prof.* R. Pirotta, *pag. 568. — Da Reyes a Villabella, relazione del prof.* L. Balzan *(continuazione), pag. 570. — Della grandezza della Terra secondo Leon Battista Alberti, del socio prof.* G. Uzielli, *595. — La Grammatica somali del Ferrand, lettera dell'ing.* L. Brichetti-Robecchi, *pag. 599 — La Nuova Guinea tedesca del Zöller, nota del prof.* E. Teza, *pag. 608. — Girolamo Segato, viaggiatore, cartografo e chimico, ricerche del dott.* A. Wolynski *(continuazione), pag. 613.*

NOTIZIE ED APPUNTI: *pag. 629.*

SOMMARIO DI ARTICOLI GEOGRAFICI: *pag. 643.*

ROMA

PRESSO LA SOCIETÀ GEOGRAFICA ITALIANA

Via del Collegio Romano, 26

1892.